

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.О. Ребковец

Дата подписания: 02.11.2023 16:48:25

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928ad1af5eb

ОПОП

Фонд оценочных средств

подготовки 45.03.02 Лингвистика,

профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2023

государственной итоговой аттестации по направлению

подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
21 апреля 2023 г., протокол № 8
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профили подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора – 2023

Петропавловск-Камчатский 2023 г.

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2023
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Разработчики:

Н.А. Каразия, доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

А.А. Сорокин, старший преподаватель кафедры иностранных языков и переводоведения

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы
2. Критерии оценивания сформированности компетенций в результате сдачи государственного экзамена
3. Критерии оценивания сформированности компетенций в результате защиты выпускной квалификационной работы
4. Оценочные средства государственной итоговой аттестации
 - 4.1. Вопросы государственного экзамена
 - 4.2. Тематика выпускных квалификационных работ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результатом подготовки к государственному экзамену и выполнения выпускной квалификационной работы является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО и оценка сформированности компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы:

Универсальные компетенции (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2023
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-1. Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-2. Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе.

ПК-3. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-4. Способен применять интеракционные и контекстные знания для оптимизации коммуникации с представителями различных культур.

ПК-5. Способен излагать свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме в соответствии с фонетическими, грамматическими, лексическими, стилистическими нормами.

ПК-6. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-7. Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-8. Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

ПК-9. Способен использовать экологическую грамотность и базовые знания в области экологии и природопользования в жизненных ситуациях, прогнозировать последствия своей профессиональной деятельности, нести ответственность за свои решения, вести дискуссию по социально-значимым проблемам экологии.

2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ СДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

№	Государственный экзамен	Код контролируемой компетенции	Форма оценочного средства
1	Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))	УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Теоретический вопрос по теории перевода на русском языке
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Теоретический вопрос на английском языке по методике переводческой деятельности

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2023
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практическое задание № 1 (письменный перевод с английского языка на русский язык)
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практическое задание № 2 (перевод с листа с английского языка на русский язык/ с русского языка на английский язык)
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практическое задание № 3 (абзачно-фразовый последовательный перевод с английского языка на русский язык)
2.1	Государственный экзамен (китайский язык)	УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практический вопрос – устный перевод текста
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практический вопрос – устные ответы на вопросы по содержанию прочитанного текста
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практический вопрос – устный рассказ по заданной теме
2.2	Государственный экзамен (японский язык)	УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Теоретический вопрос по различным аспектам японского языка
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практический вопрос – чтение, перевод и пересказ выделенного отрывка оригинального японского текста
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Практический вопрос – беседа по предложенной устной теме

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения	Критерии оценивания	
		Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))	Государственный экзамен (китайский / японский язык)
Высокий	отлично	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) высокий уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) компетентное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии; 4. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 5. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует уверенное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует глубокие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует глубокие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в полной мере системой теоретических представлений о жанрово- 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания в потоке речи при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, соблюдает правильную интонацию и нормальный темп; 2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине; 3. Способен без ошибок ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки; 4. При высказывании на заданную тему использует сложные грамматические конструкции (сложные предложения, инфинитивные обороты и т.п.); 5. Не допускает грамматические ошибки, искажающих смысл; 6. Показывает высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 7. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 8. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; 9. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 10. Демонстрирует уверенное владение китайским/японским и русским языками и принципами их

		<p>стилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает глубокими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. В полной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей;</p> <p>15. Владеет прекрасными навыками аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>16. Демонстрирует уверенное владение различными видами последовательного перевода;</p> <p>17. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текстов разных жанров;</p> <p>19. Владеет достаточно сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Уверенно переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.</p>	<p>функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текста</p>
Базовый	хорошо	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <p>1. Показал(а) хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>2. Показал(а) хороший уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</p> <p>3. Проявил(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии;</p> <p>4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>5. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В достаточной мере владеет</p>	<p>1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания, правильно интонационно оформляет свою речь при несколько замедленном темпе;</p> <p>2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программы по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями; допуская ошибки, сам же их и исправляет;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему использует небольшое количество сложных грамматических конструкций;</p> <p>5. Допускает минимальное количество грамматических ошибок.</p> <p>6. Показывает хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности,</p>

	<p>представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует хорошее владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует хорошие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p> <p>11. Владеет в достаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учёте в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает хорошими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. В достаточной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей, допускает незначительные ошибки;</p> <p>15. Владеет хорошими навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает некоторые недочеты речевого характера;</p> <p>16. Демонстрирует хорошее владение различными видами последовательного перевода, допускает незначительные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает незначительные ошибки речевого характера;</p> <p>19. Владеет сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Хорошо переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.</p>	<p>умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошее владение китайским/японским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, допускает незначительные ошибки речевого характера.</p>
--	--	---

Пороговый	удовлетворительно	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) удовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии; 4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 5. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует удовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует достаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует удовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в определенном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает удовлетворительными знаниями в области теоретических основ 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Допускает фонетические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно; 2. Использует лексический материал, не соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине; 3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями, допуская ошибки, искажающие смысл; 4. При высказывании на заданную тему не использует сложные грамматические конструкции; 5. Допускает грамматические ошибки, искажающие смысл; 6. Показывает удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 7. Обладает средним уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 8. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; 9. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 10. Демонстрирует удовлетворительное владение китайским/японским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 11. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 13. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, но
-----------	-------------------	--	--

		<p>адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. Владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;</p> <p>15. Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;</p> <p>16. Демонстрирует достаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;</p> <p>19. Владеет достаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.</p>	<p>допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
Компетенции и не сформированы	неудовлетворительно	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <p>1. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>2. Показал(а) неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</p> <p>3. Проявил(а) плохое владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии;</p> <p>4. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>5. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как</p>	<p>1. Допускает грубые фонетические и грамматические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно;</p> <p>2. Не способен ответить на дополнительные вопросы без подготовки;</p> <p>3. Говорит, используя лишь простые предложения и лексику, не соответствующую требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>4. Показал неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>5. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>6. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры</p>

	<p>целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует неудовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Не обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует недостаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует неудовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p> <p>11. Владеет в недостаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает неудовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. Не владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;</p> <p>15. Не владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;</p> <p>16. Демонстрирует недостаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает многочисленные серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;</p> <p>19. Владеет недостаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p>	<p>в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>7. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>8. Демонстрирует неудовлетворительное владение китайским/японским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>9. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>10. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>11. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текста, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
--	--	---

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2023
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.	
--	--	--	--

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

По итогам защиты выпускной квалификационной работы оцениваются такие основные критерии как:

- соответствие структуры и содержания работы требованиям ФГОС и методических рекомендаций;
- полнота раскрытия темы работы;
- глубина анализа источников по теме исследования;
- соответствие результатов ВКР поставленным цели и задачам;
- исследовательский характер работы;
- практическая направленность работы;
- самостоятельность подхода в раскрытии темы, наличие собственной точки зрения;
- соответствие современным нормативным правовым документам;
- обоснованность выводов;
- соответствие оформления работы требованиям нормоконтроля;
- соответствие объема работы требованиям локального нормативного акта университета;
- наличие в тексте работы ссылок на источники и литературу;
- актуальность и оформление в соответствии с требованиями списка литературы;
- полнота и соответствие содержания презентации содержанию ВКР (при наличии презентации);
- грамотность речи и правильность использования профессиональной терминологии;
- полнота, точность, аргументированность ответов.

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения	Критерии оценивания
Высокий	отлично	Квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя полностью раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник уверенно отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, демонстрируя глубокие знания по избранному

		направлению исследования, компетентно излагает собственное видение исследуемой проблемы
Базовый	хорошо	Квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя в достаточной мере раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник хорошо отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, допуская некоторые неточности в изложении материала
Пороговый	удовлетворительно	Квалификационная работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится в пределах не ниже 60%; устное сообщение студента-исполнителя раскрывает основное содержание работы; во время защиты выпускник отвечает не на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, неуверенно отстаивает свою позицию, демонстрируя недостаточные знания по избранному направлению исследования, допуская многочисленные ошибки фактического, научно-методологического и иного характера
Ниже порогового	неудовлетворительно	Квалификационная работа не соответствует основным требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится ниже 60%; устное сообщение студента-исполнителя не раскрывает содержание работы; во время защиты выпускник не отвечает на вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР; демонстрирует неумение отстаивать свою позицию, незнание и непонимание сути исследования; допускает многочисленные грубые ошибки фактического, научно-методологического и иного характера

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Вопросы государственного экзамена

4.1.1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе XVIII-XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межъязыковой коммуникации.
12. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
15. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
18. Translation theory: object and objectives.
19. Equivalence in translation. The first type of equivalence.
20. Equivalence in translation. The second type of equivalence.
21. Equivalence in translation. The third type of equivalence.
22. Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
23. Types of equivalents. Types of context.
24. Translation of equivalent-lacking language units.
25. Situational and semantic-transformational models of translation.

26. Lexical transformations of specification and generalization.
27. V.N. Komissarov's system of translational operations in comparison with L.S. Barkhudarov's transformations.
28. Antonymic translation and compensation.
29. Techniques of translation.
30. Handling context-free and context-bound words.
31. Handling translator's false friends.
32. Handling attributive groups and phraseological units.
33. Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
34. Handling stylistically-marked language units.

4.1.2. Государственный экзамен (китайский / японский язык)

Перечень тем для подготовки к государственному экзамену по китайскому языку

1. 中国的传统节日
2. 汉语颜色词的象征义——黄色
3. 中国的地理
4. 茶香民族情
5. 成语故事
6. 中国概况
7. 汉字的起源和发展变化
8. 汉语、华语、普通话、国语和方言
9. 中国——伟大的文明古国
10. 汉字的起源和发展变化
11. 中国的气候复杂多样
12. 龙是中华民族的象征
13. 中国的海洋与河流
14. 关于中国的人口问题
15. 中国的地形与山脉
16. 民族共同语——汉语
17. 北京人是中国的古人类
18. 中国人的热情与含蓄
19. 古老的北京
20. 现代化的北京

Перечень тем для подготовки к государственному экзамену по японскому языку

1. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Указательные местоимения места, Дательный падеж «*に*», именительный рематический падеж «*が*», законченное и незаконченное перечисление предметов.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「私たちの教室」

2. 下記に書いてある文法についてお話下さい。

Обозначение даты (число, месяц, год). Исходный падеж «*から*» и предельный падеж «*まで*».

Направительный падеж «*へ*». Глаголы: спряжение по основам, глагольная форма на «*-ます*» и её производные.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「友人の誕生日」

3. 下記に書いてある文法についてお話下さい。

Обозначение дней недели. Переходные глаголы, отрицательная форма предикативных прилагательных, субстантиваторы «*こと*», «*もの*».

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「自分の趣味」

4. 下記に書いてある文法についてお話下さい。

Выражение времени (часы, минуты, секунды). Творительный падеж «*で*», наречная форма предикативных прилагательных. Обстоятельство времени в составе предложения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「私の一日」

5. 下記に書いてある文法についてお話下さい。

Дополнение цели при глаголах движения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「海外への旅行」

6. 下記に書いてある文法についてお話下さい。

Деепричастная форма глаголов; простая форма прошедшего времени.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「私の仕事の一日」

7. 下記に書いてある文法についてお話下さい。

Выражение намерения, желания; желательное наклонение.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「将来の予定」

8. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражения предположения; выражения, передающие информацию с чужих слов.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「天気予報」

9. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Полупредикативные прилагательные. Выражения желания.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「スポーツ」

10. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Потенциальная форма глаголов.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「日本語の授業」

11. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражения сравнения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「日本語の難しさ」

12. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Выражение предположения.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「風邪を引いた人のお見舞い」

13. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Глаголы направленности действия.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「お土産」

14. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Условно-временные союзы. Побудительный залог.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「スポーツ」

15. 下記に書いてある文法についてお話し下さい。

Страдательный залог; побудительно-страдательный залог.

次のテキストをお読み下さい。そしてロシア語に訳して下さい。

次のトピックのことをお話し下さい。-「失敗の日」

4.2. Тематика выпускных квалификационных работ

1. Средства реализации категории вежливости в русском и английском языках.
2. Языковые особенности гендерно-маркированных рекламных текстов.
3. Реализация директивной интенции в англоязычном дискурсе и ее отражение в переводе.
4. Проблема перевода морской терминологии с английского языка на русский язык.
5. Специфика перевода английских фразеологических единиц с компонентом-фаунонимом.
6. Особенности перевода английских фразеологических единиц лексико-семантического поля WEALTH.
7. Особенности перевода юридической терминологии.
8. Переводческие трансформации при переводе художественных текстов.
9. Особенности перевода аббревиатур военного дискурса.
10. Использование антонимического перевода в переводческой практике (на материале текстов различной жанрово-стилистической направленности).
11. Специфика перевода архаизмов и историзмов на русский язык.
12. Особенности перевода метафор в художественном тексте.
13. Особенности перевода эпитетов в художественном тексте.
14. Особенности перевода советизмов (на материале газетно-публицистических текстов).
15. Специфика перевода атрибутивных групп (на материале текстов научного стиля).
16. Особенности предикатива, выраженного именем существительным, в современном английском языке.
17. Английские лексические средства выражения значения предположения и их отражение в переводе.
18. Коммуникативные свойства английских общих вопросов как компонентов вопросно-ответных единств.
19. Особенности предикатива, выраженного именем прилагательным, в современном английском языке.
20. Приемы номинализации и прономинализации в переводе.
21. Семантические особенности экономической терминологии и их отражение в переводе.